

Italian Embassy Cultural Centre, 50 - E, Chandragupta Marg, Chanakyapuri New Delhi 110021
(Codice fiscale 80213330584 - Codice Univoco Sede 0DX7WB)

Email: iicnewdelhi@esteri.it pec. iic.newdelhi@cert.esteri.it

Determina del 20/01/2016

DETERMINA

Oggetto: Determina dirigenziale per l'affidamento di servizi di docenza per i corsi di lingua italiana dell'Istituto

- Visto** il R.D. 18 novembre 1923 n. 2440 concernente l'amministrazione del patrimonio e la contabilità generale dello Stato;
- Visto** il R.D. 23 maggio 1924 n. 827 concernente il regolamento per l'amministrazione del patrimonio e la contabilità generale dello Stato;
- Visto** il Decreto del Presidente della Repubblica 5 gennaio 1967, n. 18 s.m.i., recante l'"Ordinamento del Ministero degli Affari Esteri";
- Vista** la legge 7 agosto 1990, n. 241 s.m.i. e successive integrazioni e modifiche recante norme in materia di procedimento amministrativo ed in particolare gli artt. 4, 5 e 6 in merito alla nomina del Responsabile del procedimento RUP;
- Vista** la legge 22 dicembre 1990, n. 401 Riforma degli Istituti italiani di cultura e interventi per la promozione della cultura e della lingua italiane all'estero;
- Visto** il D.M. 27 aprile 1995, n. 392 (1). Regolamento recante norme sull'organizzazione, il funzionamento e la gestione finanziaria ed economico-patrimoniale degli Istituti italiani di cultura all'estero;
- Visto** l'art. 11, co. 2 del D. Lgs. 12 aprile 2006, n. 163 (Codice dei Contratti Pubblici di lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE), il quale dispone che "prima dell'avvio delle procedure di affidamento dei contratti pubblici, le amministrazioni aggiudicatrici decretano o determinano di contrarre, in conformità ai propri ordinamenti, individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte";
- Visto** il Codice dei contratti art. 125 D. Lgs. 163/2006;
- Visto** il Decreto del Presidente della Repubblica 1 febbraio 2010, n. 54 "Regolamento recante norme in materia di autonomia gestionale e finanziaria delle rappresentanze diplomatiche e degli Uffici consolari di I categoria del Ministero degli Affari Esteri";

Visto il Decreto del Ministero degli Affari Esteri n. 5510/456 del 7 giugno 2011 relativo all'acquisizione in economia di lavori, servizi e forniture ed in particolare la lettera m) dell'Allegato B (polizze assicurative);

Visto il Decreto del Ministero degli Affari Esteri n. 211 del 3 dicembre 2015. Regolamento recante modifiche al decreto 27 aprile 1995, n. 392 sull'organizzazione, il funzionamento e la gestione finanziaria ed economico-patrimoniale degli Istituti italiani di cultura all'estero;

Tenuto conto della necessità dell'affidamento esterno tramite società interinale dei servizi di docenza per i corsi di lingua italiana dell'Istituto;

Ritenuto di scegliere quale modalità della scelta del contraente la procedura in affidamento diretto di cui all'art. 36 del D. Lgs. 50/2016 comma 2 per servizi o forniture inferiori a 40.000 Euro.

Considerato che l'oggetto del contratto è la fornitura di servizi di docenza per i corsi di lingua italiana dell'Istituto;

Considerato che la ditta Intra Language Services, con sede in BC/C7, Agrasen Society, Plot 10, Sector 7, Dwarka, New Delhi;

è in possesso dei requisiti di idoneità morale, capacità tecnico-professionale ed economico-finanziaria prescritta

DETERMINA

di affidare alla ditta Intra Language Services

1. la fornitura di servizi di docenza per i corsi di lingua italiana dell'Istituto per una spesa fino a 30000 euro
2. di dare atto che la spesa trova copertura nel relativo capitolo di Bilancio per l'e.f. 2016 e che la spesa viene impegnata con il presente provvedimento;
3. di procedere alla liquidazione, su presentazione di regolare fattura, a fornitura eseguita.



IL Direttore
Alessandra Bertini Malgarini

SERVICES AGREEMENT

This **SERVICES AGREEMENT** is made on this 29th day of February 2016, in Delhi by and between:

1. **ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA**, having its office at 50-E, Chandragupta Marg, Chanakyapuri, New Delhi, 110021, India, hereinafter referred to as "the buyer" of ONE PART.

AND

2. **INTRA LANGUAGE SERVICES**, a Private Limited Company incorporated in the laws of India, having its office at BC/C7, Agrasen Society, Plot 10, Sector 7, Dwarka, New Delhi, hereinafter referred to as "the Provider" of OTHER PART.

collectively referred to as the "Parties".

RECITALS

The Buyer wishes to be provided with the Services (defined below) by the Provider and the Provider agrees to provide the Services to the Buyer on the terms and conditions of this Agreement.

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA NEW DELHI REGISTRATO IN ARRIVO	
08 MAR 2016	
No.	187
POSIZ.....	24.07.008


For Intra Language Services Pvt. Ltd.
Director
The Provider




Alessandra Bertini Malgarini
The Buyer

1. Key Terms

1.1 Services

The Provider shall provide the following services to the Buyer in accordance with the terms and conditions of this Agreement:

The provider shall provide to the Buyer qualified and verified Italian language trainers and consultants capable to carry on the profession of Language training on behalf of the buyer wherever it is required by the latter.

1.2 Delivery of the Services

- a. **Start date:** The Provider shall commence the provision of the Services on **1st day of March, 2016.**
- b. **Completion date:** The Provider shall cease to provide the Services on 31st of December 2016 ("Completion Date").


1.3 Site

The Service Provider shall provide the Services at the office of the Buyer and wherever it will be required by the latter.

1.4 Price

- c. As consideration for the provision of the Services by the Provider, the price for the provision of the Services is:
 - One thousand Indian Rupees (1,000/- INR) per hour per teacher during the weekdays;
 - One thousand two hundred Indian Rupees (1,200/- INR) per hour per teacher during the weekends;
- d. The Buyer shall pay for the Provider's out-of-pocket expenses an additional 5% of the total monthly amount.


For Intra Language Services Pvt. Ltd.
Director
The Provider


Alessandra Bertini Malgarini
Direttrice
The Buyer

1.5 Payment

- e. The Buyer agrees to pay the Price to the Provider by the 10th day of every month. The Price will be paid monthly according to the working hours of the Language trainers and consultants and after mutual agreement of the Buyer and the Provider on the same;
- f. The Service Provider shall invoice the Buyer for the Services that it has provided to the Buyer monthly;
- g. The Buyer shall pay such invoices within 3 working days of their receipt from the Service Provider.
- h. The method of payment of the Price by the Buyer to the Service Provider shall be by RTGS/NEFT online money transfer to the following Bank Account:

Account Number: 201000359970
IndusInd Bank, Rajori Garden, New Delhi.
IFSC Code: INDB0000275

- i. Any charges payable under this Agreement are exclusive of any applicable taxes, tariff surcharges or other like amounts assessed by any governmental entity arising as a result of the provision of the Services by the Provider to the Buyer under this Agreement.

2. General terms

2.2 Warranty

1. The Provider represents and warrants that:
 1. it will perform the Services with reasonable care and skill;
 2. the Services and the Materials provided by the Provider to the Buyer under this Agreement will not infringe or violate any intellectual property rights or other right of any third party.

2.3 Term and Termination

1. This Agreement shall be effective on the date hereof and shall continue, unless terminated sooner in accordance with Clause 2.4(b), until the Completion Date.


For **Foretra Language Services Pvt. Ltd.**
The Provider
Director




The Buyer
Alessandra Bertini Malgarini
Direttore

2. Either Party may terminate this Agreement upon two months' advance notice in writing, without assigning any reason.

2.4 Relationship of the Parties

The Parties acknowledge and agree that the Services performed by the Provider, its employees, agents or sub-contractors shall be as an independent contractor and that nothing in this Agreement shall be deemed to constitute a partnership, joint venture, agency relationship or otherwise between the parties.

2.5 Confidentiality

Neither Party will use, copy, adapt, alter or part with possession of any information of the other which is disclosed or otherwise comes into its possession under or in relation to this Agreement and which is of a confidential nature. This obligation will not apply to information which the recipient can prove was in its possession at the date it was received or obtained or which the recipient obtains from some other person with good legal title to it or which is in or comes into the public domain otherwise than through the default or negligence of the recipient or which is independently developed by or for the recipient.

2.6 Settlement of Disputes

Any dispute and/or difference relating to this contract, including interpretation of its terms, will be resolved through joint discussion of the Authorised Representatives of the concerned parties, However, if the disputes are not resolved by discussions, the matter will be referred for adjudication to the arbitration or a person appointed by the parties in New Delhi in accordance with the Indian Laws. The decision of the arbitrator shall be final and binding on the parties.

2.7 Conclusion

This Agreement becomes null and void on the 31st of December 2016.


For **India Language Services Pvt. Ltd.**
Director
The Provider




29 FEB 2016
The Buyer

Alessandra Bertini Malgarini
Direttore

Italian Embassy Cultural Centre, 50 - E, Chandragupta Marg, Chanakyapuri New Delhi 110021
(Codice fiscale per fatturazione 80213330584 - Codice Univoco Sede ODX7WB)

DICHIARAZIONE DI CONGRUITÀ

In relazione al contratto firmato in data odierna per il periodo 1° gennaio – 31 dicembre 2016 con l'agenzia Intra Language Services (sede legale in BC/C7, Agrasen Society, Plot 10, Sector 7, Dwarka, New Delhi) per la fornitura del personale docente secondo il seguente schema degli onorari stipulati per l'insegnamento nei corsi dell'Istituto:

Corsi feriali (da Lunedì a Venerdì) :

INR 1000/- all'ora di insegnamento

Corsi del fine settimana (Sabato e Domenica):

INR 1200/- all'ora di insegnamento

Pagabile all'agenzia: 5% della fattura, meno le tasse.

si dichiara

che, tenuto conto dei prezzi di mercato per tali servizi, le cifre sopra indicate sono congrue.

Si dichiara altresì che tale contratto non è in contrasto con le norme e gli usi locali e salvaguarda in maniera adeguata, gli interessi dello Stato italiano in ordine ad eventuali controversie che dovessero essere instaurate davanti alle locali Autorità giudiziarie.

New Delhi, 08/03/2016



Alessandra Bertini Malgarini
Direttore